

«два уже сложившихся характера» [1], которые не могут измениться. Любовь в этом понимании обозначает принятие человека со всеми его недостатками. Таким образом, два обозначает единство двух человек.

Часто функционируют числа «сто», «тысяча» и их сочетания. В «Спорах о женщине»: «Я много женщин повстречал в пути // И на сто лет, как говорится пьян!» [1], где сто является обозначением века человека, связанного с жизненным путем. Сочетание сто+тысяча в этом же стихотворении является метафоричным: «Вот ты сказал, что женщины корыстны. // Не все, не все, сто тысяч раз не все!» [1]. Ранее было указано, что число один указывало на интерес женщины к финансовому положению, однако позже говорится о том, что приоритеты зависят от психологии женщин: «Чем ниже интеллект у человека, <..> Тем меркантильней помыслы его!» [1]. «Сказка о любви» показывает реалии жизни человека, когда он влюблён: «Что там, где всё тысячу раз прекрасно, // Сверхается вдруг до того ужасно...» [2], «А дальше, как тысячи лет подряд <...> Они оказались у врат чистилища, // Откуда дорога и в рай, и в ад» [2]. В «Праздниках наших дней» [2] автор обращается к читателям с просьбой быть любимым «у тысячи и тысяч сердец» [2].

Реже встречаются категории количества, представленные «нулем», «шестью». Например, число ноль употребляется в значении «жизнь начать с нуля», т.е. забыть прошлое и начать заново, в стихотворении «Споры о женщинах» [1]. Однако после автор говорит о том, что если забыть предыдущий опыт, то жизнь будет сложной и проходить это путь ещё раз будет намного тяжелее. В этом же стихотворении число шесть указывает на девушек, которые когда-то спасли его от смерти в больнице.

Заключение. Категория количественности в поздних стихотворениях Э. Асадова представлена в большей степени числами «один», «два», «сто». Один указывает на единственный путь человека и категоричность мнения в человеческой психологии. Два – символ объединения двух людей и/или двух мнений. Сто указывает на век человека и его жизнь, что схоже с функционированием числа один. Таким образом, изучение числового кода в художественных текстах может помочь углубить понимание смысла произведения и помочь в анализе стихотворений других авторов.

1. Асадов, Э. Стихи, биография поэта [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://asadove.ru/>. – Дата доступа: 22.08.2020

2. Асадов, Э. Стихотворения / Э. Асадов. – Эдуард Асадов. Стихотворения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xn--80aagh4ср.хп--р1аі>. Дата доступа: 20.08.2020

3. Всеволодова, М. В. Категория количественности в славянских языках: числительные и квантитативы / М.В. Всеволодова // Вестник Московского университета. Сер. 9. – 2013. – № 3. – С. 16-62

ТЭМАТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ РУБРЫК СУЧАСНЫХ ІНТЭРНЭТ-ВЫДАННЯЎ

Радзеўская Н.У.,

выпускнік ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Семянькова Г.К., канд. філал. навук, дацэнт

Для жыхароў Беларусі інтэрнэт стаў паўнаважнай часткай сучаснай медыясістэмы. Доля аўдыторыі, якая выкарыстоўвае анлайн-сетку як сродак масавай камунікацыі, імкліва расце. Пераход журналістыкі ў інтэрнэт выводзіць яе на якасна новы ўзровень. Вядучыя сродкі масавай інфармацыі Беларусі сёння прадстаўлены ў сетцы ўжо не столькі ў якасці вэб-версій, колькі ў выглядзе выданняў, якія спалучаюць у сабе інтэрактыўны і мультымедычны сервіс. Пад уплывам тэхналагічных фактараў адбываюцца жанравыя трансфармацыі, ідзе працэс канвергенцыі традыцыйных тыпаў публікацый. Усе гэтыя тэндэнцыі актуалізуюць неабходнасць вывучэння новых жанрава-стылістычных метадаў і прыёмаў, якія на сучасным этапе выкарыстоўваюцца ў практыцы беларускіх інтэрнэт-СМІ. Пытанні аб асаблівасцях інтэрнэт-выданняў Беларусі застаюцца недастаткова высветленымі. У сувязі з гэтым праведзенае намі даследаванне з'яўляецца актуальным. Мэта – выяўленне тэматычных асаблівасцяў рубрык сучасных інтэрнэт-выданняў.

Матэрыял і метады. Даследаванне праведзена на матэрыяле, размешчаным у інтэрнэце на сайце незалежнага беларускага моладзевага анлайнавага часопіса “34mag.net”, электроннай версіі газеты “Наша Ніва” і інфармацыйнага агенцтва БЕЛТА за 2019-2020 гады. Метады даследавання – апісальны, параўнальны, статыстычны аналіз.

Вынікі і іх абмеркаванне. Для забеспячэння планамернага размеркавання публікацый інтэрнэт-журналістыка мае сваю сістэму рубрык. У адрозненне ад традыцыйных СМІ, рубрыкі і падрубрыкі анлайнавых выданняў знаходзяцца ў верхняй частцы сайта, што з’яўляецца вельмі зручным для карыстальніка падчас пошуку неабходнай інфармацыі.

Мы прааналізавалі арганізацыю сайтаў інтэрнэт-СМІ і вызначылі, што ўсе тры вэб-выданні маюць складаную і разгалінаваную структуру рубрыкацый. Намі былі вылучаны два віды рубрык – асноўныя (артыкулы пра рэальныя падзеі і людзей), дадатковыя, або службовыя (інфармацыя даведачнага або забаўляльнага характару). Галоўным крытэрыем класіфікацыі з’яўляецца частотнасць папаўнення пэўнай рубрыкі публікацыямі.

У часопісе “34 mag.net” да першага віду мы аднеслі рубрыку “Улоў”. Яна ўключае ў сябе, галоўным чынам, артыкулы аб цікавых падзеях, мерапрыемствах, праектах, канферэнцыях, якія павінны адбыцца ў хуткім часе. Таму многія публікацыі гэтай рубрыкі можна аднесці да жанру рэкламы. Наступная рубрыка “Рэпорты” адрозніваецца ад “Улову” толькі тым, што ў матэрыялах апісваюцца падзеі, якія ўжо адбыліся.

На партале “БЕЛТА” да асноўных рубрык былі аднесены наступныя: “Прэзідэнт”, “Эканоміка”, “Палітыка”, “Грамадства”, “Культура”, “Спорт”, “У свеце”. У іх публікуюцца звесткі аб дзейнасці кіраўніка дзяржавы, фінансавым, эканамічным, культурным і духоўным жыцці краіны, яе становішчы ў свеце.

Газета “Наша ніва” прадстаўлена адной асноўнай рубрыкай “Навіны”, якая мае сістэму падрубрык – “Улада”, “Эканоміка”, “Грамадства”, “Здарэнні”, “Свет”, “Спорт”, “Аўто” і г.д. Усе артыкулы, змешчаныя ў дадзенай рубрыцы, таксама закранаюць важныя актуальныя сучаснага беларускага соцыуму.

Службовыя рубрыкі мы падзялілі на два падвіды – даведачна-інфармацыйныя і забаўляльныя.

У часопісе “34.mag.net” – гэта рубрыка “Працэс”. Яна змяшчае карысную даведачную інфармацыю, якой можа зацікавіцца кожны сучасны беларус. Усе загалюкі названай рубрыкі прадстаўлены ў выглядзе пытанняў, якія прама ці ўскосна паказваюць на тое, што адказ знаходзіцца ў тэксце, таму тэкст трэба прачытаць: “Як сачыць за сваім здароўем?”; “Што рабіць з суседзямі, якія не даюць жыць спакойна?”; “Як знайсці свае карані?”; “Што рабіць са згубленымі і знойдзенымі жывёламі?”. Асноўны матэрыял падаецца не суцэльным тэкстам, а па так званых пунктах – у выглядзе адасобленых сказаў. Карысную інфармацыю змяшчае рубрыка “Вакансіі”, у якой падаецца інфармацыя аб вакансіях працаўладкавання.

Службовыя рубрыкі газеты “Наша ніва” – “Усяго патроху” і “Культура”. Яны прадстаўляюць сабой сукупнасць рознатэматычных падрубрык: “Калейдаскоп” (абагульняльная падрубрыка, якая ўключае ўсю рэшткавую інфармацыю па астатніх падрубрыках), “Здароўе” (даведачная і навінная інфармацыя медыцынскага характару), “Моды” (трэнды і тэндэнцыі індустрыі высокіх мод), “Ежа” (гастранамічныя актуальнасці), “Хата” (карысная інфармацыя пра побыт і хатнія справы), “Навука і тэхналогія” (аб адкрыццях і ўдасканаленнях тэхналагічнага свету), “Надвор’е” (метэаралагічныя звесткі). Рубрыка “Культура” змяшчае публікацыі пра навіны кіно, архітэктуры, літаратуры, музыкі, што і адлюстроўваецца ў назвах саміх падрубрык.

Службовыя рубрыкі на партале “БЕЛТА” зусім адсутнічаюць, бо на сайце змяшчаецца пераважна навіны матэрыял, які ўваходзіць у сістэму асноўных рубрык. Публікацыі часцей маюць форму рэпартажа ці нататкі. З-за вялікай колькасці апублікаванага матэрыялу кожная актуальная публікацыя праз некаторы час замяняецца на яшчэ больш актуальную.

Забаўляльны характар маюць рубрыкі “Візуал” і “Аўдыягід па Беларусі” часопіса “34mag.net”, якія прысвечаны ілюстрацыйнай і музычнай частцы часопіса і рэдка

ўтрымліваюць у сабе тэкставую інфармацыю. Выконваючы эстэтычную функцыю, такія рубрыкі сустракаюцца нярэдка і з'яўляюцца асаблівасцю інтэрнэт-СМІ. Для партала “БЕЛТА” – гэта “Фотанавіны”, “Фотарэпартаж”, “Відэа”, “Інфаграфіка”.

Варта спыніцца на размеркаванні рубрык па форме публікацый. Так, рубрыка “Інтэрв’ю”, уласцівая ўсім тром выданням, як і аналагічны традыцыйны жанр, змяшчае тэксты гутарак з рознымі цікавымі асобамі, якія непасрэдна звязаны з агульным грамадскім жыццём Беларусі. Форма падачы матэрыялу – “пытанне-адказ”. Падобныя на апісаную рубрыкі “Маркаванні” і “Каментары” адрозніваюцца толькі тым, што інтэрв’юеру задаюцца пытанні на актуальныя і вострыя тэмы.

Асобна мы вылучылі другарадныя рубрыкі з невялікай колькасцю публікацый: “За кім сачыць”, “Рэч”, “Калонкі”, “Golden Collection”, “34books”, “Mediascape” і інш. Артыкулы гэтай групы рубрык разнастайныя па жанравай і стылістычнай тэматыцы.

Заклучэнне. Такім чынам, праведзенае намі даследаванне выявіла, што кожны публіцыстычны сайт мае сваю зручную сістэму рубрык, якая дапамагае аб’яднаць у тэматычныя групы розныя па характары публікацыі. Карыстальнік, выбраўшы адпаведную рубрыку, можа знайсці ўсё неабходнае яму матэрыял. Кожнае вэб-выданне арыентуецца на адпаведную канцэпцыю, што праяўляецца ў формах публікацый і іх арганізацыі. На адных сайтах размяшчаюцца пераважна толькі асноўныя рубрыкі з жанрамі інфармацыйнага напрамку, на іншых існуюць дадатковыя рубрыкі з публікацыямі даведачнага і забаўляльнага характару.

ПЕРЕДАЧА БЕЛОРУССКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОФИЦИАЛЬНОМ САЙТЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ (BELARUS.BY)

Рудова В.П.,

выпускница УО «ПГУ», г. Полоцк, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гембицкая-Бортник В.А., магистр филол. наук

Проект Belarus.by [2] был запущен Белорусским телеграфным агентством в 2009 году с целью предоставления ключевой информации о Республике Беларусь во всемирной сети Интернет для тех, кто интересуется нашей страной, ее туристическими достопримечательностями и экономическим потенциалом. Также в 2016 году этот сайт был признан лучшим иноязычным ресурсом о Беларуси на ежегодной интернет-премии «ТИБО-2016».

На наш взгляд, стоит уделить должное внимание переводу данного интернет-ресурса, поскольку от качества перевода будет зависеть *имидж* страны в глазах иностранных граждан. И здесь очень важно учесть множество нюансов, в том числе таких, которые на первый взгляд могут показаться незначительными. К примеру, наличие безэквивалентных единиц в тексте, выступающие как объект перевода, так как они по своему отражают историю и культуру страны, к которой принадлежат. Однако стоит признать, что возникают вопросы относительно того, как правильно презентовать белорусские имена собственные и культурные реалии. Таким образом, изучение безэквивалентной лексики определяет актуальность данной работы.

Целью данного исследования является установление основных способов передачи белорусской безэквивалентной лексики средствами английского языка на официальном сайте Республики Беларусь (Belarus.by).

Материал и методы. Материалом для исследования послужил официальный сайт Республики Беларусь (Belarus.by). Основным методом, применяемым в работе, является метод сопоставления при проведении анализа способов перевода безэквивалентной лексики на рассматриваемом нами сайте. В ходе исследования отбор лексических единиц проводился с использованием целенаправленной выборки.

Результаты и их обсуждение. Проведя сопоставительный анализ передачи белорусской безэквивалентной лексики в текстах официального сайта Республики Беларусь